

# **Pieśń VI (Królewno lutnie złotej i rymów pociesznych...)**



JAN KOCHANOWSKI

PIEŚNI, KSIĘGI WTÓRE

## Pieśń VI<sup>1 2</sup>

Królewno lutnie złotej<sup>3</sup> i rymów pociesznych<sup>4</sup>,

Ochłodo myśli tesznych<sup>5</sup>,

Ty sama powiedz a kres<sup>6</sup> naznacz, póki mamy

Plakać, gdy przyjaciela<sup>7</sup> miłego stradamy.

Łacno cieszyć chorego, gdysmy zdrowi sami,

Lecz kiedy toż nad nami

Niefortuna pokaże, tam<sup>8</sup> więc człowiek czuje,

Że co drugim chciał radzić, sam sie nie ratuje.

Godno płaczu nieszczęście i twoja przygoda<sup>9</sup>,

O zacny wojewoda,

Boś pozbył towarzysza i cnotliwej żony,

Której dobroć, której wstydy<sup>10</sup> jest niewysłowiony.

Ale byś dobrze, wzięwszy lutnią Orfeowę,

Wstąpił w łódź Charonowę

I nawiedził podziemne, niewesołe kraje<sup>11</sup>,

Gdzie słońce swych promieni nigdy nie podaje,

Nie zyszczesz<sup>12</sup> dusze, która dotkła raz napoju

Niepamiętnego zdroju<sup>13</sup>.

Przeto cierpliwość sama najlepsza w tej mierze,

Gdzie za raz<sup>14</sup> i ratunek upad z sobą bierze<sup>15</sup>.

<sup>1</sup>Ks. 2, Pieśń VI — pocieszenie przyjaciela, prawdopodobnie Jana Kostki, wojewody sandomierskiego, po śmierci żony; motyw z *Carmina* Horacego (I 24, I 32). [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Królewno lutnie złotej* — zwrot do Erato, muzy poezji lirycznej; lutnie (daw. D. lp rodz. ż.): lutni. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*pocieszny* (daw.) — przynoszący pocieszenie. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*teszny* (starop.) — smutny, strapiony. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*kres* — tu: termin. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*przyjaciel* — tu: żona. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*tam* — tu: wtedy. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*przygoda* — tu: nieszczęście. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*wstydy* (daw.) — skromność, cnotliwość, nieskazitelność. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*wzięwszy lutnią Orfeowę (...) nawiedził podziemne (...) kraje* — fragment nawiązuje do mitu gr. o Orfeuszu, poecie trackim (symbolem poezji jest tu lutnia), który potrafił poruszyć za pomocą swej muzyki najbardziej nieubłagane bóstwa, a nawet rzeczy nieożywione. Po śmierci swej żony, Eurydyki, udał się do Hadesu i tak oczarował Plutona, że władca podziemi zgodził się uwolnić Eurydykę ze świata umarłych. Motyw został wykorzystany przez Kochanowskiego również w *Trenie XIV* i *Pieśni XXI*, Ks.1. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*zyszczesz* (starop. forma 2 os. lp cz. przysz.) — odzyskasz. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*dusze, która dotkła (...) napoju / Niepamiętnego zdroju* — duszy, która dotknęła napoju ze zdroju niepamięci. Dusze przewożone przez Charona po wypiciu wody z rzeki Lete zapomniały o tym, co robiły, widziały i słyszały przedtem. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*za raz* — jednocześnie, naraz. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*ratunek upad z sobą bierze* — ratunek (nawiązanie do ratowania Eurydyki przez Orfeusza) doprowadza do upadku (klęski). [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-ksiegi-wtore-piesn-vi>

Tekst opracowany na podstawie: Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.